



**operatorul
pieței de
energie
electrică
din
ROMÂNIA**

**Anunt de organizare
Sesiune de licitatie
1 februarie 2011**

In conformitate cu prevederile Ordinul Ministrului Economiei, Comertului si Mediului de Afaceri nr. 941/19.05.2010, Regulamentului de organizare si functionare a Platformei de Tranzactionare a Certificatelor de Emisii de gaze cu efect de sera si Procedurii privind functionarea Platformei de Tranzactionare a Certificatelor de Emisii de gaze cu efect de sera,

SC Operatorul Pietei de Energie Electrica „Opcom” SA organizeaza in data de 1 februarie 2011, ora 14:00, la sediul societatii din Bucuresti, b-dul Hristo Botev nr. 16-18, sesiunea de licitatie destinata tranzactionarii ofertei **VITOL_023**.

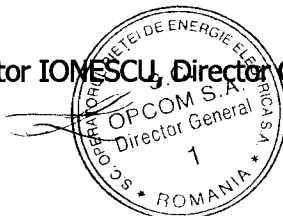
Participantii pe Platforma de Tranzactionare a Certificatelor de Emisii de gaze cu efect de sera ce doresc sa participe in calitate de cumparator pot consulta continutul ofertei si conditiile contractului aferent ofertei, propuse de catre vanzator pe pagina WEB a „Opcom” SA (www.opcom.ro) in meniul Tranzactii – Rezultate/ Platforma de Tranzactionare a Certificatelor de Emisii de gaze cu efect de sera /Oferte si Rezultate 2011.

In vederea inscrierii la licitatie, participantii trebuie sa constituie garantii in cuantum de 1% din valoarea contractului publicat impreuna cu oferta de vanzare, cu *valabilitate 4 februarie 2011*, si sa faca dovada constituirii garantiilor pana cel mai tarziu luni, 31 ianuarie 2011, ora 17:00.

Pentru constituirea garantiilor de participare la licitatie se vor lua in considerare echivalentul in Lei, al cotatei Bluenext spot CER din data de 25.01.2011, la cursul de schimb valutar BNR din data de 25.01.2011.

Ofertele de cumparare pot fi transmise la SC Operatorul Pietei de Energie Electrica „Opcom” SA pana cel mai tarziu marti, 1 februarie 2011, ora 13:00.

Victor IONESCU, Director General



Data

24 ianuarie 2011

Nr. inregistrare:

986

Anul 2011

Luna 01

Ziua 24

Bd. Hristo Botev 16-18,
sector 3, Bucuresti 030236,
ROMANIA

Tel: +40(21)3071.450;

Fax: +40(21)3071.400;

www.opcom.ro

Societate Comerciala pe
actiuni inregistrata la
Registrul Comertului cu nr.
J40/7542/2000



Nr. Iesire Participant 4 din data 24.01.2011

Nr. Intrare S.C. OPCOM S.A. din data

S.C. OPCOM S.A.		
Nr.	979	
Anul	Luna	Ziua
2011	01	24

**OFERTA DE VANZARE
cu pret minim**

Catre,

Societatea Comerciala Operatorul Pietei de Energie Electrica - OPCOM S.A.
Bd. Hristo Botev 16-18, sectorul 3, Bucuresti

Societatea Vitol SA, cu sediul in Boulevard du Pont D'Arve 28, 1211 Geneva 4, Elvetia, inregistrata la Oficiul Registrului Comertului Geneva, cu numarul 01194/1972 reprezentata prin Victor Stefan Paicu, imputernicit, in conformitate cu prevederile Procedurii privind functionarea PTCE, solicit inregistrarea pentru tranzactionare pe platforma de tranzactionarea a certificatelor de emisii de gaze cu efect de sera a urmatoarei oferte de vanzare.

Numarul de certificate: 300,000 CER sau ERU.

Pretul minim acceptat:

Cea mai mica valoare dintre Cotatia Bluenext spot CER si Cotatia Bluenext spot ERU din data deschiderii ofertei (01 Februarie 2011) + 0.36 Euro/certificate vandut. Pentru stabilirea ofertei castigatoare pretul minim se converteste in lei la cursul de schimb valutar al BNR din data de 24.01.2011

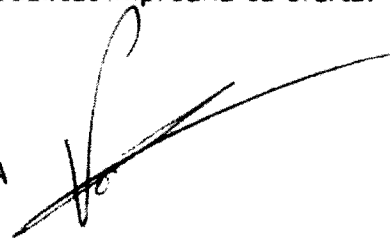
Clarificari:

1. Pretul ofertelor de cumparare va fi: pretul minim (respectiv cea mai mica valoare dintre cotatia Bluenext spot CER si cotatia Bluenext Spot ERU din 01 Februarie 2011 +0.36 euro/certificat) + marja. Marja va fi exprimata in lei la cursul BNR din data de 24 ianuarie 2011.
2. Ordonarea ofertelor se va face in functie de marja

In cazul atribuirii ne obligam sa incheiem contractul bilateral cu respectarea intocmai a formei si continutului contractului publicat impreuna cu oferta.

Data: 24.01.2011

Victor Stefan Paicu
asa cum am fost imputernicit de catre Vitol SA



<p style="text-align: center;">Purchase agreement no. _____ as of [...]</p> <p>Head note On the basis of the Greenhouse gas emission allowance trading scheme for the promotion of the greenhouse gas emission reduction in an economically efficient manner, established between the EU and the member states, the contracting parties:</p> <p>S.C. [...], with registered office in [...], phone no. [...], fax no. [...], registered in the Trade Register under no. [...], fiscal code [...], IBAN No. [...] open with [...],[...] Branch, duly represented by the General Manager [...], and the Economic Manager - [...], as the Buyer, of the first part,</p> <p>and SC Vitol SA with its headquarters in Boulevard du Pont d'Arve 28, 1211 Geneva 4, Switzerland, telephone/fax +41(0)22 322 11 11, registered with the Commerce Registry of Geneva under no. 01194/1972, ING Belgium, Brussels, Geneva Branch, swift: BBRUCHGT, account nbr: 1060807814000, represented by Victor Stefan Paicu, as Seller, on the other hand.</p> <p>1. Definitions Within this contract, the following terms shall have the following interpretations: a. agreement- it is the legal document representing the willful agreement of the two parties; b. seller and buyer - the contracting parties, as entitled in this contract; c. contract price - the price payable to the Seller by the Buyer, on the contract's basis, for the full and appropriate fulfillment of all obligations which have been undertaken through the contract; d. standards - the standards, technical regulations or any other such rules stipulated in the tender book and in the technical proposal. e. force majeure - an event which is beyond the parties' control, which is not owed to their error or fault, which could not be foreseen at the time of the contract's conclusion and which makes the contract's execution and, respectively, its fulfillment, impossible; the following events are considered as such: wars, revolutions, fires, floods or any other Acts of God, restrictions which have occurred as a result of a quarantine, embargo, and the listing is not offered as a limitation, but as an example. An event similar to the above mentioned ones is</p>	<p style="text-align: center;">Contract de vanzare-cumparare nr. _____ data _____</p> <p>Preambul În baza Schemei de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră pentru a promova reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră într-un mod eficient din punct de vedere economic, stabilită între UE și statele membre, părțile contractante:</p> <p>[...], cu sediul în [...], telefon nr. [...]fax nr. [...], înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. [...], cod fiscal [...], cont IBAN nr. [...] deschis la [...], filiala [...], București, reprezentată prin Director General - [...] și Director Economic – [...], în calitate de Cumparator, pe de o parte</p> <p>și SC Vitol SA cu sediul în Elveția, Geneva, Boulevard du Pont D'Arve 28, 1211 Geneva 4, înregistrat la Registrul Comerțului cu nr. 01194/1972, ING Belgium, Brussels, Geneva Branch, swift: BBRUCHGT, account no. 1060807814000, reprezentată legal prin Victor Stefan Paicu, în calitate de Vanzator, pe de alta parte</p> <p>1. Definiții În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel: a. <i>contract</i> - este actul juridic care prezintă acordul de voință al celor două părți; b. <i>vanzator și cumparator</i> - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract; c. <i>prețul contractului</i> - prețul plătit Vanzatorului de către Cumparator, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract; d. <i>standarde</i> - standardele, reglementările tehnice sau orice alte asemenea prevăzute în caietul de sarcini și în propunerea tehnică. e. <i>forța majoră</i> - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă și enunțiativă. Nu este considerat forța majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care,</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

not considered an event of force majeure if, without creating the impossibility of execution, it makes the fulfillment of one of the parties' obligations extremely expensive;

f. "Banking day" refers to any day in which trade banks are opened for general activity in the jurisdictions under which the headquarters of the Seller and of the Buyer are located.

g. day - calendar day; year - 365 days.

h. "Certificate" refers to a "EUA certificate" as defined in the Directive.

i. in conformity with Decision 17 (17/CP.7) of the Marrakech Agreements.

j. "Directive" refers to Directive 2003/87/EC of the European Parliament and Council as of October 13th, 2003, stipulating a scheme for the trade of greenhouse gas emission allowances within the Community and the amendment of the Council's Directive 96/91/EC, as amended from time to time.

k. "National Register" - the unique, standardized and secured electronic database, which registers and tracks all operations with greenhouse gas emission allowances from Romania and with greenhouse gas emission units through the Kyoto Protocol, defined in conformity with Government Decision no. 645/2005 for the approval of Romania's National Strategy on climate changes - 2005-2007. All operations are carried out electronically in conformity with the Romanian Government's Decision no. 780/2006 on the greenhouse gas emission allowance trading scheme.

l. "Register account" refers to any digital register of one of the parties in one or several national registers which shall be used to register the issuing (if applicable), the holding, the transfer, the purchase, the waiver, the annulment or the replacement of Allowances.

m. "Relevant authority" refers to the body founded in a Member State in order to administer the Scheme under its jurisdiction and the National Register.

n. "Scheme" (the EU greenhouse gas emission allowance trading scheme - (ETS EU)) refers to the Allowance transfer scheme between one or the other or both (a) persons from the EU and (b) persons from third countries, in conformity with and in each case as stipulated and based on the procedure of the Directive from any Member State and certain Non-member States, according to this Directive's implementation by the national laws;

o. "Scheme rules" refers to the rules and

fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

f. „Zi bancară” desemnează orice zi în care băncile comerciale sunt deschise pentru activitatea generală în jurisdicțiile sub care sunt situate sediile sociale ale Vanzatorului și Cumparatorului.

g. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.

h. „Certificat” desemnează un „certificat EUA” așa cum este acesta definit în Directivă.

i. în conformitate cu Decizia 17 (17/CP.7) a Acordurilor Marrakesh.

j. „Directivă” desemnează Directiva 2003/87/EC a Parlamentului European și a Consiliului de la data de 13 octombrie 2003 care prevede o schemă pentru comercializarea certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră în cadrul Comunității și amendarea Directivei Consiliului 96/61/EC, așa cum este această amendată la anumite intervale de timp.

k. „Registru Național” - baza de date electronica unica, standardizata și securizata, care înregistrează și urmărește toate operațiunile cu certificate de emisii de gaze cu efect de sera din România și cu unități de emisii de gaze cu efect de sera prevăzute prin Protocolul de la Kyoto, definite conform Hotărârii Guvernului nr. 645/2005 pentru aprobarea Strategiei Naționale a României privind schimbările climatice - 2005-2007. Toate operațiunile se realizează pe cale electronica în conformitate cu HGR nr. 780/2006 privind schema de comercializare a certificatelor de emisii cu efect de seră.

l. „Cont de Registru” desemnează orice evidență digitală a unei părți în unul sau mai multe registre Naționale care va fi utilizată pentru a înregistra emiterea (dacă este cazul), deținerea, transferul, achiziția, renunțarea la, anularea sau înlocuirea Certificatelor.

m. „Autoritatea Relevantă” desemnează organismul înființat într-un Stat Membru pentru a administra Schema în jurisdicția sa și Registrul Național.

n. „Schemă” (schema UE de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră (ETS UE)) desemnează schema de transfer a Certificatelor între una sau alta sau ambele (a) persoane din UE și (b) persoane din țări terțe, în fiecare caz așa cum se prevede în conformitate cu și în baza procedurii Directivei din oricare Stat Membru și anumite Țări Nemembre, așa cum este această Directivă implementată de legile naționale;

o. „Reguli ale Schemei” desemnează regulile și

regulations of the Scheme's participation and operation, as applicable in a Member State and in certain Non-member states, in the amended form from time to time.

p. CER – certified emission reduction representing a unit of reduction of green house gas emission equal to a ton of carbon dioxide from a project activity undergone according to art. 12 of the Kyoto Protocol;

q. ERU – green house gas emission reduction unit equal to a ton of carbon dioxide from a project activity undergone according to art. 6 of the Kyoto Protocol.

2 The contract's scope and price

2.1. Until 29.04.2011, the buyer undertakes to purchase a number of [...] of [CER]/[ERU], in conformity with the obligations which were undertaken through this agreement.

2.2. The price which was established for the contract's fulfillment, payable to the Seller by the Buyer, is established by the lowest value between the spot CER or spot ERU quotation of Bluenext exchange from 01.02.2011 – [...] EURO/certificate and is VAT exclusive.

3. Applicability

3.1 The contract has a determined duration until 29.04.2011 and it shall enter into force on its signing by both parties.

4. Contract documents

The contract's documents are:

- a) initiating order by the Seller;
- b) the present document;
- c) annex containing the serial numbers of the transferred [CER]/[ERU].

5. The contract's confidential nature

5.1 - (1) Without the other party's consent, a contracting party is not entitled to:

- a) disclose the contract or any of its provisions to a third party, except for the individuals who are involved in the contract's fulfillment;
- b) use the information and documents which were obtained or to which it has access during the contract's progress period, with another scope than to fulfill its contractual obligations.

(2) The disclosure of any information to persons who are involved in the contract's fulfillment will be confidential and it shall only extend over the information which is necessary for the contract's fulfillment.

regulamentele participării la și funcționării Schemei așa cum sunt acestea aplicabile într-un Stat Membru și anumite Țări Nemembre, în forma amendată la anumite intervale de timp.

p. CER - reducere de emisii certificată reprezentând o unitate de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră, egală cu o tonă de dioxid de carbon, provenită de la o activitate de proiect desfășurată în concordanță cu art. 12 din Protocolul de la Kyoto;

q. ERU - unitate de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră, egală cu o tonă de dioxid de carbon, provenită de la o activitate de proiect desfășurată în concordanță cu art. 6 din [Protocolul](#) de la Kyoto.

2 Obiectul si prețul contractului

2.1. Cumparatorul se obliga sa cumpere până la data de 29.04.2011 un număr de [...] de [CER]/[ERU], în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

2.2. Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit Vanzatorului de către Cumparator, este stabilit de cea mai mica valoare dintre cotația spot CER sau cotația spot ERU a bursei BlueNext din ziua de 01.02.2011 – [...] Euro/certificat si nu contine TVA.

3. Aplicabilitate

3.1. Contractul are o durata determinata până la 29.04.2011 si intră în vigoare după semnarea lui de ambele părți.

4. Documentele contractului

Documentele contractului sunt:

- a) ordinul initiator al Vanzatorului;
- b) prezentul document semnat de ambele parti;
- c) anexa continand seriile [CER]/[ERU] transferate.

5. Caracterul confidențial al contractului

5.1 - (1) O parte contractanta nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:

- a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
- b) de a utiliza informațiile si documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-si îndeplini obligațiile contractuale.

(2) Dezvăluirea oricărei informații, fata de persoanele implicate în îndeplinirea contractului, se va face confidențial si se va extinde numai asupra acelor informații necesare îndeplinirii contractului.

5.2 - A contracting party shall be exempt of liability for disclosing information referring to the contract if:

- a) the information was known by the contracting party before it was received from the other contracting party or
- b) the information was disclosed after the other contracting party's written consent was obtained for the respective disclosure or
- c) the contracting party was legally obligated to disclose the information

6. The Parties; rights and obligations

6.1 The Seller undertakes to issue an invoice for the number of greenhouse gas emission allowances which are transferred to the Buyer's account from the National register of greenhouse gas emissions, at the price which was established under item 2.2, respectively EUR [...], in maximum one banking day from the signing of the contract. The invoice will be issued in EUR. There will be no VAT applicable to the transaction.

6.2 The Buyer undertakes to pay the allowances' price to the Seller, through an order of payment, by the date of 04.02.2011, either in the ESCROW account opened with [...] or in the Seller's current account. The current bank account of the Seller where the deposit will be made is:

Euro : [...] deschis la [...].

6.3 The Seller undertakes to transfer a number of [...] [CER]/[ERU] from the account no. [...] to the Buyer's account from the National register of greenhouse gas emissions [...] in maximum one banking day following the confirmation from it's bank or the escrow agent that it's account or the escrow account was credited with the amount paid by the Buyer.

6.4 The Buyer's obligations are considered to be observed in the moment that the Buyer will have been observed it's obligation at par. 6.2. The Seller's obligations are considered to be observed in the moment that the Seller will have been observed it's obligation at par. 6.3.

6.5. If (some) of the [CER]/[ERU] transferred by the Seller are not accepted for submission by the Buyer to the National Registry in the month of April 2011, the Buyer undertakes to replace the whole quantity of rejected certificates, in 36 hours since the communication by the National Registry of the rejection, no later than 29.04.2011 – the limit term for submission of the [CER]/[ERU] certificates for conformity, with

5.2 - O parte contractanta va fi exonerata de raspunderea pentru dezvaluirea de informatii referitoare la contract daca:

- a) informatia era cunoscuta partii contractante inainte ca ea sa fi fost primita de la cealalta parte contractanta, sau
- b) informatia a fost dezvaluita dupa ce a fost obtinut acordul scris al celeilalte parti contractante pentru asemenea dezvaluire, sau
- c) partea contractanta a fost obligata in mod legal sa dezvaluie informatia.

6. Drepturi si obligatii ale Partilor

6.1. **Vanzatorul** se obliga sa emita o factura pentru numarul de certificate de emisii de gaze cu efect de sera transferate in contul **Cumparatorului** din Registrul national al emisiilor de gaze cu efect de sera, la pretul stabilit la pct. 2.2., respectiv [...] EUR, in maxim o zi bancara de la semnarea contractului. Factura va fi emisa in EUR. Tranzactiei nu i se va aplica TVA.

6.2. **Cumparatorul** se obliga sa plateasca pretul certificatelor, prevazut la art. 6.1, catre Vanzator prin ordin de plata, pana la data de 04.02.2011, fie in contul ESCROW deschis la [...] fie in contul curent al Vanzatorului. Contul bancare curente ale Vanzatorului in care se vor face depunerile sunt:

Euro : [...] deschis la [...].

6.3 **Vanzatorul** se obliga sa transfere un numar de maxim [...] [CER]/[ERU] din contul [...] in contul **Cumparatorului** din Registrul national al emisiilor de gaze cu efect de sera [...] in maxim o zi de la confirmarea din partea bancii sale sau a agentului escrow despre creditarea contului sau ori a contului escrow cu suma platita de Cumparator.

6.4 Obligatiile Cumparatorului se considera indeplinite in momentul in care Cumparatorul isi va fi indeplinit obligatiile prevazute la art. 6.2. Obligatiile Vanzatorului se considera indeplinite in momentul in care Vanzatorul isi va fi indeplinit obligatiile prevazute la art. 6.3.

6.5 In situatia in care (unele din) [CER]/[ERU] transferate de catre **Vanzator** nu sunt acceptate la predarea de catre **Cumparator** la Registrul national de emisii in luna aprilie 2011, **Vanzator** se obliga sa inlocuiasca intreaga cantitate de [CER]/[ERU] respinse, in termen de 36 de ore de la data comunicarii de catre Registrul national privind respingerea acestora , nu mai tarziu de data de 29.04.2011 – termen

valid CER, ERU or EUA certificates. The Seller doesn't have to observe the obligation to replace the certificates if these were not accepted by the National Registry because the Buyer exceeded the 10% CER/ERU certificates legal limit or for any other reason caused by Buyer's fault.

7. The price and manners of payment

7.1 The Invoice to the Buyer, for the allowances' payment, shall include the following elements:

Product - [CER]/[ERU]

Quantity – [Number of emission allowances under contract]

Unit price – [...]

Value - [Quantity x Unit price]

7.2 Payments shall be expressed and paid in EURO. The Seller is responsible to cover the bank charges afferent to its bank and to any other agent banks.

7.3 The Seller and the Buyer undertake to notify to the contracting partner any change of the account number or any other element that might influence the good unfolding of the financial-banking operations between the contracting parties, in maximum 3 days from the occurrence of the change.

8. Penalties

8.1 If the Buyer doesn't observe its payment obligations under par. 6.2, the Seller will notify immediately the Buyer that it didn't observe the payment obligations and will charge penalties of 0,25% for each day of delay, of the due sum starting the second day after the notification.

8.2 If after another 3 banking days from the due term mentioned at par. 6.2 the Buyer is not observing its payment obligations, including penalties, the Seller will terminate the contract and will execute the participation guarantee.

Art. 9 Property Transfer

9.1 The parties understand that the transfer of the property right over the credits is made at the moment when the credits enter the corresponding Register Account of the Buyer.

10. Amendments

The contracting parties are entitled, during the contract's fulfillment, to agree on the contract clauses' amendment through an addendum.

limita de predare a certificatelor de tip [CER]/[ERU] pentru conformare, cu certificate CER, ERU sau EUA valabile. Vanzatorul nu are obligatia de a inlocui certificatele in situatia in care acestea nu au fost acceptate de catre Registrul National deoarece Cumparatorul a depasit limita legala de 10% de certificate CER/ERU acceptate sau pentru orice alt motiv imputabil Cumparatorului.

7. Modalitățile de plata

7.1. Factura către Cumparator, pentru plata certificatelor, va include următoarele elemente:

Produs - [CER]/[ERU];

Cantitate - [Număr de certificate de emisii contractat];

Preț unitar - [...];

Valoare - [Cantitate x Preț unitar];

7.2. Plățile vor fi exprimate și achitate în EURO. Vanzatorul este responsabil pentru acoperirea taxelor bancare aferente băncii sale și oricăror alte bănci intermediare.

7.3. Vanzatorul și Cumparatorul au obligația de a comunica partenerului de contract orice modificare a numărului de cont sau a oricăror altor elemente care ar putea influența buna desfășurare a operațiunilor financiare - bancare între părțile contractante, în termen de maxim 3 zile de la eventuala lor modificare.

8. Penalități

8.1. În cazul în care Cumparatorul nu își îndeplinește obligațiile de plată de la art.6.2, Vanzatorul va notifica imediat Cumparatorul că nu și-a îndeplinit obligațiile de plată și că va percepe penalități de 0,25% pe fiecare zi de întârziere din suma datorată începând cu a doua zi de la notificare.

Dacă după încă 3 zile bancare de la termenul scadent de la art. 6.2 și cumparatorul nu își achită obligațiile de plată, inclusiv penalitățile, Vanzatorul va rezilia contractul și va executa garanția de participare la licitație.

Art. 9 Transferul Proprietății

9.1. Partile înțeleg că transferul dreptului de proprietate asupra creditelor se realizează în momentul intrării creditelor în Contul de Registru al Cumparatorului.

10. Amendamente

Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act

11. The contract's termination

11.1 One of the parties' failure to observe the obligations which were undertaken through this agreement shall entitle the damaged party to terminate the purchase agreements and to claim the payment of interests on compensation, until the carried out prejudice is covered, for values which can be proven through supporting documents.

12. Force Majeure

12.1 - Force majeure is confirmed by a competent authority.

12.2 - Force majeure frees the contracting parties from the observance of the obligations undertaken by this contract, throughout the term of its existence.

12.3 - Observance of the contract will be suspended during the term of the existence of the force majeure without prejudice however to the rights of the parties due before the occurrence of the force majeure.

12.4 - The contracting party that invokes the force majeure undertakes to notify the other party, immediately and completely, the occurrence of the force majeure and to take the measures at its disposal to limit its consequences.

12.5 - The contracting party that invokes the force majeure undertakes to notify to the other party the end of its existence in maximum 15 days from the end of the force majeure cause.

12.6 - If the force majeure takes or it is estimated that it will take for longer than 6 months, each party has the right to notify to the other party the termination by force of law of the contract, without the right of any party to indemnification of damages.

13. Settlement litigations

13.1 - The Seller and the Buyer shall use their best efforts to amiably settle, through direct negotiations, any litigation or dispute which may occur between them within or in connection to the contract's fulfillment.

13.2 - If, within 15 days after starting these unofficial negotiations, the Seller and the Buyer cannot amiably settle a contractual litigation, the litigation shall fall under the competence of the courts from the headquarter of the Seller, according to par. 5 of the Civil Procedure Code.

14. The contract's governing language

14.1 - The contract's governing language is Romanian.

adițional.

11. Rezilierea contractului

11.1 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, da dreptul părții lezate de a rezilia contractul de vânzare și de a pretinde plata de daune-interese, până la acoperirea prejudiciului produs, la valori demonstrabile cu documente.

12. Forța majoră

12.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

12.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

12.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

12.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

12.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

12.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

13. Soluționarea litigiilor

13.1 – Vanzatorul și Cumparatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau disputa care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

13.2 - Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative neoficiale, Vanzatorul și Cumparatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, litigiul va fi de competența instanțelor din localitatea unde își are sediul vânzătorului, conform art. 5 din Codul de procedură civilă.

14. Limba care guvernează contractul

14.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

15. Communications

15.1 - (1) Any communication between the parties, on this contract's fulfillment, must be sent in writing.

- (2) Any written document must be registered both on its sending and on its receipt.

15.2 - Communications between the parties can also be made by telephone, telegram, fax or e-mail, under the condition of confirming the communication's receipt in writing.

16. The contract's governing law

16.1 - The contract shall be interpreted in conformity with the Romanian laws.

17. Final provisions

17.1 - The contractual provisions referring to the same aspect, but which are dealt with within the contents of same distinct articles which are separate from the contract, shall be fully defined through the compilation of the respective articles' provisions.

17.2 - The contracting parties' are obligated to appoint and to reciprocally communicate the names of the specialized/contract responsible persons, within the shortest time possible from the contract's signing, in order to facilitate the proper progress and settlement of all issues imposed during the contract's execution in due time.

17.3 - Any change of address of one of the contracting parties shall be communicated in maximum 24 hours to the contract partner.

17.4 - The contract contains 7 pages and it was drawn up in 2 counter parts, out of which one was handed to the buyer and one to the seller.

VITOL SA GENEVA

Victor Stefan Paicu
As instructed by Vitol SA Geneva
for the english version

15. Comunicări

15.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisa în scris.

- (2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

15.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegrama, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

16. Legea aplicabila contractului

16.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

17. Prevederi finale

17.1- Prevederile contractuale referitoare la același aspect dar tratate în cuprinsul unor articole distincte din contract, vor fi complet definite prin cumularea prevederilor respectivelor articole.

17.2 - Părțile contractante au obligația de a numi și de a-si comunica reciproc, în cel mai scurt timp de la semnarea contractului, numele persoanelor specializate/responsabile de contract, pentru a facilita buna derulare și rezolvare, în timp util, a tuturor problemelor impuse în derularea contractului.

17.3- Orice schimbare de adresa a uneia din părțile contractante va fi comunicata în termen de maxim 24 ore partenerului de contract.

17.4- Contractul conține 7 pagini și a fost întocmit în 2 exemplare din care unul la vânzător și unul la cumpărător .

Vanzator,
Cumparator,
Director General,
[...]

Director Directia Economica,
[...]

Director DCCI,
[...]

Oficiul Juridic
[...]